

Localización y TA

Código: 43776
Créditos ECTS: 15

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315970 Tradumática: Tecnologías de la Traducción	OB	0	1

Contacto

Nombre: María Pilar Cid Leal

Correo electrónico: pilar.cid@uab.cat

Otras observaciones sobre los idiomas

Véase en Contenidos la lengua de cada asignatura.

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Equipo docente

Xenia Amoros Soldevila

Itziar Andujar Garcia

Marc Riera Irigoyen

Eduardo Simon Jimenez

Manuel Mata Pastor

Carme Mangiron

Pilar Sánchez Gijón

Antoni Oliver Gonzalez

Oscar Nogueras Bastardo

Estel·la Oncins Noguer

Equipo docente externo a la UAB

Anna Civil

Felipe Sánchez

Prerequisitos

Haber cursado o estar cursando los módulos anteriores del máster.

Objetivos y contextualización

- Conocer los fundamentos de la localización.
- Conocer los fundamentos de la traducción automática.
- Conocer los fundamentos de la ingeniería de la localización.

- Aprender a usar los sistemas de gestión y de edición de traducciones para la localización y la traducción automática.
- Aprender a usar los sistemas de gestión y de edición de traducciones para la localización de lugares web, de software y de apps.
- Conocer las especificidades de la localización de videojuegos.
- Conocer los diferentes tipos de traducción automática y los perfiles y procesos asociados

Competencias

- Analizar la estructura de productos digitales basados en lenguajes de etiquetas y su coherencia global para la traducción.
- Conocer el mercado profesional de la traducción y la posesión, sus perfiles, requisitos y su papel socioeconómico.
- Definir, evaluar y solucionar problemas relacionados con las tecnologías de la traducción
- Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
- Usar de manera eficiente programas para la traducción y la corrección asistidas

Resultados de aprendizaje

1. Crear y gestionar bases de datos de localización.
2. Definir estrategias para la traducción de proyectos.
3. Definir los fundamentos de la localización.
4. Detectar los implícitos de naturaleza intertextual del producto.
5. Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
6. Identificar el código y el texto traducible en los productos digitales.
7. Identificar los problemas asociados con la traducción automática y definir estrategias para la traducción automática de calidad.
8. Identificar los problemas asociados con la traducción de productos digitales y ofrecer soluciones tanto a nivel de localización como de programación básica.
9. Integrar la traducción automática en programas de traducción asistida.
10. Ofrecer una traducción de productos digitales que cumpla con los requisitos del cliente y la situación de traducción.
11. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
12. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
13. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
14. Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.

Contenido

Este módulo hace hincapié en la localización en sus diversas variantes (web, software, apps y videojuegos) y en la traducción automática (TA). Concretamente:

-Fundamentos de la localización y la TA (Traducción automática).

-Corpus.

-SEO (Search Engine Optimization). De qué manera las técnicas SEO mejoran la localización de un proyecto. Cómo traducir teniendo en cuenta criterios de SEO.

-Ingeniería de la localización. Procesos técnicos para la extracción de texto traducible de formatos de localización.

-Localización de aplicaciones. Descripción de la localización de aplicaciones para dispositivos móviles en los sistemas operativos iOS y Android.

-Seminario de casos prácticos de la localización. Descripción de procesos profesionales de localización, desde la recepción de un proyecto hasta la entrega.

-Localización de videojuegos. Descripción de la localización de videojuegos y sus especificidades.

-Traducción automática.

-Posedición de Traducción automática.

-Herramientas: MemoQ, OmegaT, Memsource.

Metodología

Clases teóricas

Seminarios

Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios

Prácticas en el aula

Lectura de libros/artículos/informes

Estudio autónomo

Elaboración de informes/trabajos

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades formativas en el aula	94	3,76	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 11, 12, 13
Tipo: Supervisadas			
Actividades formativas supervisadas por los docentes	47	1,88	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 11, 12, 13
Tipo: Autónomas			
Actividades formativas hechas por el alumno de manera autónoma	234	9,36	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14,

Evaluación

- Localización de videojuegos: 10%
- Ingeniería de la localización: 10%
- Localización de aplicaciones: 10%
- Seminario de casos prácticos de localización: 20%
- Traducción automática I: 5%
- Traducción automática II: 5%
- Search Engine Optimization (SEO): 15%
- Fundamentos de la localización y la TA: 5%
- Memsources: 5%
- MemoQ: 5%
- OmegaT: 5%
- Traducción automática - posesición (TAPE): 5%

Sistema de evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas, se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje

Control de conocimientos prácticos	60%	0	0	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 11, 12, 13
Entrega de informes/trabajos	30%	0	0	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 11, 12, 13
Prácticas de aula	10%	0	0	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 11, 12, 13

Bibliografía

El/la docente de cada contenido proporcionará la bibliografía correspondiente.

Díaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). *Corpora*. En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

Software

- Herramientas de traducción asistida.
- Herramientas de ingeniería de localización.
- Herramientas de localización de aplicaciones.
- Herramientas de localización de videojuegos.
- Herramientas de localización.
- Herramientas de traducción automática.
- Herramientas de posesión de traducción automática.
- Software libre y software propietario.